Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również (gdy) bać się będą pagórka i strachów na drodze; i zakwitnie migdałowiec,\* i wlec się będzie szarańcza,\*\* i zawiodą\*\*\* jagody kaparu\*\*\*\* – bo człowiek idzie do domu swej wieczności\*\*\*\*\* i płaczący otaczają (go) na ulicy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim zaczną bać się pagórka i innych strachów na drodze, i migdałowiec zakwitnie na biało, i wlec się będzie szarańcza, i zawiodą jagody kaparu — bo człowiek zmierza do swego wiecznego domu, a płaczący idą przy nim ulicami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy też będą się bać wysokich miejsc i lękać na drodze, *gdy* zakwitnie drzewo migdałowe i szarańcza będzie ciężka i pragnienie ustanie, bo człowiek idzie do *swego* wiecznego domu, a płaczący będą chodzić po ulicach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet i wysokiego miejsca bać się będą, i będą się lękać na drodze, gdy zakwitnie migdałowe drzewo, także i szarańcza będzie mu ciężka, i żądza go ominie; bo człowiek idzie do domu wiecznego, a płaczący po ulicach chodzić będą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą się też bać miejsc wysokich i będą się lękać na drodze. Zakwitnie drzewo migdałowe, utyje szarańcza, a rozproszą się kappary. Bo pójdzie człowiek do domu wieczności swej i będą chodzić po ulicach płaczący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odczuwać się nawet będzie lęk przed wyżyną i strach na drodze; i drzewo migdałowe zakwitnie, i ociężała stanie się szarańcza, i pękać będą kapary; bo człowiek zdążać będzie do swego wiecznego domu i kręcić się już będą po ulicy płaczki; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy nawet pagórka bać się będą i strachy czyhać będą na drodze; gdy drzewo migdałowe zakwitnie i szarańcza z trudem wlec się będzie, a kapar wyda swój owoc, bo człowiek zbliża się do swojego wiecznego domu, a płaczący snują się po ulicy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stroma droga lęk będzie budzić, pojawi się strach przed podróżą. Zakwitnie drzewo migdałowe, szarańcza wlec się będzie ospale, pękną owoce kaparów. Odchodzi człowiek do swego domu wiecznego, a płaczki już krążą po zaułkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek będzie odczuwał lęk przed wzniesieniem i strach przed niebezpieczeństwami na drodze; wtedy zakwitnie drzewo migdałowe, szarańcza stanie się ociężała, a pączki kapara nie przywrócą smaku, bo człowiek pójdzie do swojego wiecznego domu w otoczeniu tych, co będą lamentować po drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy lęk pocznie ogarniać przed wzniesieniem i strach na drodze; gdy drzewo migdałowe zakwitnie i ciężka wlec się będzie szarańcza, i pękać będą kapary; - bowiem człowiek odchodzi do swego domu wieczności i płaczki przebiegają [już] ulice - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з висоти побачать, і жахи на дорозі. І зацвите миґдал, і потовстіє саранча, і розсіється капарис, бо людина пішла до свого вічного дому, і окружили торговицю ті, що оплакують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przed każdym wzniesieniem występuje obawa; po drodze zjawiają się straszydła i zakwita drzewo migdałowe; gdy szarańcza jest ociężałą, jak również przemija żądza. Bowiem człowiek idzie do swego wiecznego domu, a po ulicach krążą żałobnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto lękają się już tego, co wysokie, a na drodze są trwogi. I okrywa się kwieciem drzewo migdałowe, i wlecze się konik polny, i pękają kapary, gdyż człowiek idzie do swego długotrwałego domu, po ulicy zaś chodzą płaczący; |

1. 1) Lub: zakwitnie bielą (sugestia siwizny na głowie). Kwiaty migdałowca, początkowo różowe, zmieniają kolor na biały (<x>260 6:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: koniki polne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pomarszczą się, ּפָרַר (parar): znaczenie: (1) nawet dobre jagody kaparu nie pobudzą pragnienia zbliżenia płciowego u starzejących się ludzi; (2) starzejący się ludzie są jak pomarszczone jagody kaparu, nieskuteczne jako afrodyzjak. Wg G: rozsypią się jagody kaparu, διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, co odzwierciedla wokalizację: וְתֻּפַר (wetuppar). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jagody kaparu, אֲבִּיֹונָה (’awijjona h), hl, starożytny afrodyzjak. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dom wieczności, עֹולָם ּבֵית (bet ‘olam), idiom l. euf. ozn. grób (<x>220 7:9</x>;<x>220 14:10-12</x>; <x>230 49:11</x>), cmentarz (w hbr. pobiblijnym), οἶκος αἰῶνος, <x>250 12:5</x>L. [↑](#footnote-ref-6)